


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики



ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. Сивийчук С. В. 
Протокол № 2 від «17» жовтня 2018 р.

№1710201875

ПРОГРАМА
нормативної навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

підготовки БАКАЛАВРА

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ

освітньої програми МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА).
ПЕРЕКЛАД

Луцьк – 2018


Програма навчальної дисципліни «Перекладознавчий аналіз тексту» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою Мова і література (французька). Переклад

Розробник: Андрієвська В. В., доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент

Рецензент: Мартинюк О. М., доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент

Робоча програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри романських мов та інтерлінгвістики

протокол № 1 від 5 вересня 2018р.

Завідувач кафедри  (Станіслав О.В.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією інституту іноземної філології

протокол № 2 від 20 вересня 2018 р.

Голова науково-методичної

комісії факультету  (Павлюк А. Б.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою університету

протокол № ____ від ____ . ____ . 2018 р.

© Андрієвська В. В., 2018 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька) Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 60/2		Рік навчання 3
		Семестр 6
ІНДЗ: є		Лекції 10 год.
		Практичні 16 год.
		Самостійна робота 30 год.
		Консультації 4 год.
Форма контролю: залік		

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ

Вивчення навчальної дисципліни "Перекладознавчий аналіз тексту" полягає у засвоєнні базових понять перекладацького аналізу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик; у виявленні закономірностей практичної роботи з текстами різних жанрів та опануванні техніками і методиками, які пов'язані з перекладом та з діями перекладача. Навчальний курс складається з лекцій і практичних занять, які базуються на знанні французької мови та її граматичних, синтаксичних, лексико-семантичних і стилістичних особливостях.

У межах курсу передбачено розгляд 2 змістових модулів:

1. Попередній перекладацький аналіз тексту.
2. Перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Метою викладання навчальної дисципліни "Перекладознавчий аналіз тексту" є формування аналітичного підходу до перекладеного тексту чи такого, що потребує перекладу, з урахуванням його семантико-стилістичних та синтаксичних параметрів, а також розвиток практичних навичок перекладу франкомовного тексту рідною мовою, чи його редагування.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

До кінця залікового кредиту студенти будуть компетентними у таких питаннях:

- основні принципи сучасних перекладознавчих студій;
- теоретичні та методологічні засади лінгвістичного та перекладознавчого аналізу текстів різних типів та жанрів;
- принципи перекладацької діяльності в залежності від сфери застосування;
- застосовувати теоретичні перекладацькі моделі у процесі здійснення перекладу;
- проводити лексико-семантичний та стилістичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих засобів перекладу;
- редагування перекладених текстів різних жанрів і стилів.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	у тому числі			
		Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Консультації
1	2	3	4	5	6
Семестр 7					
Змістовий модуль 1					
<i>Попередній перекладацький аналіз тексту</i>					
Інформаційно-стилістичне середовище і проблеми перекладу	8	2	2	4	-
Рівні інформації у тексті та її щільність. Комунікативне наповнення тексту.	9	2	2	4	1
Модель попереднього аналізу тексту.	8	2	2	4	-
Аналітичний алгоритм роботи перекладача	7	-	2	4	1
Разом за змістовим модулем 1	32	6	8	16	2
Змістовий модуль 2					
<i>Перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів</i>					
Значення понять стилю та жанру для перекладацької інтерпретації.	8	2	2	4	
Перекладознавчий аналіз текстів офіційно-ділового стилю.	9	2	2	4	1
Перекладознавчий аналіз текстів науково-технічного та публіцистичного стилів.	6	-	2	4	-
Перекладознавчий аналіз текстів художнього стилю.	5	-	2	2	1
Разом за змістовим модулем 2	28	4	8	14	2
Усього за семестр	60	10	16	30	4

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Таблиця 3

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекцій.
2.	Підготовка реферативних повідомлень до практичних занять.
3.	Ознайомлення з основними працями сучасних науковців з перекладознавства.
4.	Письмовий аналіз перекладів текстів різних стилів і жанрів.
4.	Підготовка до підсумкового залікового тесту.
5.	Пошук та опрацювання матеріалів для підготовки усної відповіді на заліку.

Максимальна кількість балів, яку студент може отримати за виконання завдань, винесених на самостійне опрацювання, становить 10 балів. Перевірка та контроль їх виконання відбувається під час консультацій, згідно розкладу затвердженим кафедрою.

6. ІНДИВІДУАЛЬНО-ДОСЛІДНИЦЬКЕ ЗАВДАННЯ

ІНДЗ, передбачене у рамках дисципліни, носить науково-дослідницький, аналітичний та творчий характер. Максимальна кількість балів за цей вид роботи – 20.

ІНДЗ складається з двох частин: 1) перекладознавчий аналіз українського перекладу франкомовного твору відповідно до критеріїв, передбачених таким видом аналізу; 2) перекладознавчий аналіз французького перекладу українського твору відповідно до критеріїв, передбачених таким видом аналізу. Матеріал для аналізу обирає викладач.

6. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Навчальний курс складається з одного залікового кредиту.

Оцінювання знань студента за семестр охоплене двома змістовими модулями (ЗМ) і здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань, виконання самостійної та індивідуальної роботи. Об'єктом оцінювання знань студентів є програмний матеріал навчальної дисципліни.

Поточний контроль реалізується у формі поточного аудиторного контролю, контролю виконання завдань, винесених на самостійне опрацювання та ІНДЗ.

Розподіл балів за заліковий кредит

Поточний контроль				Підсумковий контроль	
max = 40				max = 60	
Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3	Модуль 4	
ЗМ1	ЗМ2	ІНДЗ	Самостійна робота	Підсумковий тест	Усна відповідь
5	5	20	10	30	30

Поточний аудиторний контроль включає перевірку рівня знань студента при представленні реферативних повідомлень та наукових дискусій із питань, винесених на практичні заняття. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за практичну аудиторну роботу становить 10 балів за семестр, за самостійну роботу – 10 балів та 20 балів за ІНДЗ. Максимальна кількість балів за поточний контроль після вивчення теоретичного та практичного матеріалу усіх змістових модулів, виконання самостійної роботи та ІНДЗ дорівнює 40 балів.

Підсумкова оцінка за поточний контроль в межах залікового модуля становить 40 балів (Поточний аудиторний контроль (10 балів) + Самостійна робота (10 балів) + ІНДЗ (20 балів)). Поточний аудиторний контроль здійснюється провідним викладачем на практичних заняттях протягом семестру в межах відповідного навчального модуля.

Підсумковий контроль заліковий кредит проводиться у формі заліку. *Заліковий контроль*, який здійснюється провідним викладачем, має на меті перевірку рівня знань студента під час написання підсумкового залікового тесту та усної відповіді. Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за залік, становить 60 балів, з яких 30 балів – оцінка за заліковий тест, 30 балів – за усну відповідь.

Якщо студент погоджується з результатом, який він отримав за поточний контроль і написання залікової контрольної роботи, він має право не складати залік в усній формі.

Система нарахування балів та критерії оцінювання:

Поточний аудиторний контроль передбачає виконання аудиторної роботи студентом, здачу індивідуального завдання та самостійної роботи. Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40.

1. Практична аудиторна робота. Максимальна кількість балів за кожен змістовий модуль обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів). Наприкінці семестру загальна кількість балів за практичну аудиторну роботу визначається сумою балів за змістові модулі.

- Оцінка “*відмінно*” відповідає 5 балам за усні відповіді на практичних заняттях і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни.

- Оцінка “*добре*” відповідає 4 балам за усні відповіді на практичних заняттях і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни;

- Оцінка “*задовільно*” відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни;

- Оцінка “*незадовільно*” відповідає 0-2 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і ставиться за незнання теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни.

2. Самостійна робота. В межах змістового модуля студент звітується перед викладачем за виконання самостійної роботи під час консультацій, передбачених навчальною програмою та згідно графіку, затвердженого кафедрою. Максимальна кількість балів за виконану самостійну роботу – 10 балів.

3. Індивідуальне науково-дослідницьке завдання.

- Оцінка “*відмінно*” відповідає 20-18 балам і ставиться за детальний та глибокий аналіз та коректний переклад із застосуванням вивченого теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни.

- Оцінка “*добре*” відповідає 17-15 балам і ставиться за детальний та глибокий аналіз та коректний переклад, проте з незначними недоліками у застосуванні вивченого теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни;

- Оцінка “*задовільно*” відповідає 14-10 балам і ставиться за дещо поверхневий аналіз та дещо некоректний переклад із застосуванням вивченого знання теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни;

- Оцінка “*незадовільно*” відповідає 9-0 балам і ставиться за поверхневий аналіз та некоректний переклад із застосуванням вивченого незнання теоретичного й практичного матеріалу з теоретичної дисципліни.

Підсумковий контроль відбувається у формі заліку і складається із залікового тесту та усної відповіді. Максимальна кількість балів за підсумковий контроль – 60.

1. Заліковий тест (30 балів).

- Оцінка “*відмінно*” відповідає 27-30 балам – за відмінне написання тесту (допускається 1-2 неправильних відповіді);

- Оцінка “*добре*” відповідає 22-26 балам – за хороше написання тесту (допускається 3-5 неправильних відповіді);

- Оцінка “*задовільно*” відповідає 15-21 балам – за задовільне написання тесту (допускається до 10 неправильних відповіді);

- Оцінка “*незадовільно*” відповідає 0-14 балам – за незадовільне написання тесту (більше 10 неправильних відповіді).

2. Усна відповідь на заліку (30 балів).

Відповідь вважається *повною (30 балів)*, якщо студент повністю оволодів теоретичним і практичним матеріалом курсу, адекватно оперує ним під час відповідей на поставлені запитання, а також демонструє здатність вести наукову дискусію.

Відповідь вважається *недостатньо повною (20 балів)* за умов непоганого теоретичним і практичним матеріалом курсу. адекватно оперує ним під час відповідей на поставлені запитання, проте має труднощі у веденні наукової дискусії.

Відповідь вважається *неповною (10 балів)*, якщо продемонстровані теоретичні знання і практичні навички носять фрагментарний і поверхневий характер. Студент має значні труднощі у відповідях на запитання і не здатен вести наукову дискусію.

Залік вважається *нескладеним* за умов відсутності відповіді або такого її представлення, яке не демонструє теоретичних знань і практичних навичок з теоретичної дисципліни. Студент не реагує на запитання викладача і не здатен вести наукову дискусію.

Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Сумарна кількість балів, яку студент отримує за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку, яка відповідає на екзамені: *відмінно, дуже добре, добре, достатньо, незадовільно (з можливістю повторного складання)*; а на заліку: *зараховано, незараховано (з можливістю повторного складання)*

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	за екзамен	за залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незараховано (з можливістю повторного складання)

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

а) Основна література

1. Венгренивська М.А. Нариси з теорії та практики редагування перекладних текстів і порівняльної стилістики (французька та українські мови): навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 560 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства: підруч. для студ. вищ. навч. заклад – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 304.
3. Tcherednitchenko A. Les problèmes lexico-sémantiques et pragmatiques de la traduction du français. – К., 1978.
4. La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie. – Strasbourg-Florence-Grenade-Kyiv, 1997.

в) Додаткова література

5. Верба Г.Г., Лопе Тапія Ф.Х. Іспанська мова. Підручник іспанської мови для старших курсів перекладацьких та філологічних відділень університетів. Вінниця: «Нова книга», 2007 – 368 с.
6. Гак В.Г., Львін В.Ю. Курс переклада (французький мови). – М., 1980.
7. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.

8. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). – К.: ВПЦ «Київський університет», 2004. – 522 с.
9. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – К., 1986.
10. Потніцева Т. М., Пічугіна Т. Є., Гавриленко Є. В., Левченко О. В. Посібник до вивчення курсу «Проблеми перекладу художнього тексту». – Д. : РВВ ДНУ, 2011.
11. Чередниченко О.І. Відтворення українських власних назв французькою мовою // Мовознавство, 1993, №5.
12. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К., 1995.
13. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с. Семантика и перевод. – М., Наука, 1991.
14. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris, 1963.
15. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. – Paris, 1984.
16. Van Hoof H. Théorie et pratique de l'interprétation. – München, 1982.